

● 中国古代文学精品赏析丛书
● 主编 叶桂刚 王贵元

中国古代十大

喜

剧

赏析

北京广播学院出版社



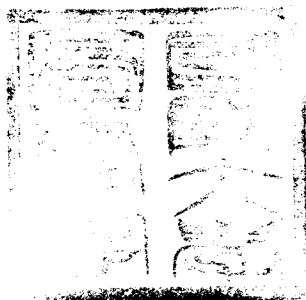


2 032 6172 7

中国古代十大喜剧赏析

叶桂刚 王贵元 主编

上



北京广播学院出版社

60306/02



2 032 6173 6

-686

中国古代十大喜剧赏析

叶桂刚 王贵元 主编

下



北京广播学院出版社

60204/02

(京)新登字 148 号

中国古代十大喜剧赏析(上、下)

叶桂刚 王贵元 主编

北京广播学院出版社出版

(朝阳区东郊定福庄1号)

海军 4229 工厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

开本 787×1092 1/32 印张:46.5 字数 809

1993 年 8 月 第 1 版 1993 年 8 月 第 1 次印刷

印数:1-8000 册

书号 ISBN 7-81004-275-0/I·27

(全套)定价:28.00 元

中国古代十大喜剧赏析

主 编	叶桂刚	王贵元		
副主编	张元勋	王 蓓		
编 委	张元勋	王 蓓	叶桂刚	王贵元
	古 今	丁翠红	王玉环	姜晓红
	逢 芳	徐爱国	董秋云	
撰 稿	古 今	仲跻培	刘中光	张鹤泉
	巩聿信	丁国强	王存东	王德岩
	文 郁	宋振远	李夏音	张 易
	董希平			

目 录

救风尘	(1)
李逵负荆	(61)
墙头马上	(118)
看钱奴	(199)
西厢记	(292)
幽闺记	(541)
绿牡丹	(775)
玉簪记	(990)
中山狼	(1181)
风筝误	(1236)

救风尘

原作 [元]关汉卿

译注 刘中光

赏析 李夏音

第一折

〔冲末扮周舍上〕〔诗云〕酒肉场中三十载，花星^①整照二十年；一生不识柴米价，只少花钱共酒钱。自家郑州人氏，周同知^②的孩儿周舍是也。自小上花台，做子弟。这汴梁^③城中有一歌者，乃是宋引章。他一心待嫁我，我一心特娶他，争奈他妈儿不肯。我今做买卖回来，今日特到他家去，一来去望妈儿，二来就提这门亲事，多少是好。〔下〕〔卜儿同外旦上，云〕老身汴梁人氏，自身姓李，夫主姓宋，早年亡化已过。止有这个女孩儿，叫做宋引章。俺孩儿拆白道字^④，顶真续麻^⑤，无般不晓，无般不会。有郑州周舍，与孩儿作伴多年，一个要娶，一个要嫁，只是老身谎彻梢虚^⑥，怎么便肯？引章，那周舍亲事，不是我百般板障^⑦，只怕你久后自家受苦。〔外旦云〕奶奶，不妨事，我一心则待要嫁他。〔卜儿云〕随你，随你！〔周舍上，云〕咱家周舍，来此正是他门首，只索进去。〔做见科〕〔外旦云〕周舍，你来了也。〔周舍云〕我一径的来问亲事，母亲如何？〔外旦云〕母亲许了亲事也。〔周舍云〕我见

母亲去。〔卜儿做见科〕〔周舍云〕母亲，我一径的来问这亲事哩。〔卜儿云〕今日好日辰，我许了你，则休欺负俺孩儿！〔周舍云〕我并不敢欺负大姐。母亲，把你那姊妹弟兄都请下者，我便收拾来也。〔卜儿云〕大姐，你在家执料，我去请那一辈儿老姊妹去来。〔周舍诗云〕数载间费尽精神，到今朝才许成亲。〔外旦云〕这都是天缘注定。〔卜儿云〕也还有不测风云。〔同下〕〔外扮安秀实上，诗云〕刘蕡下第^⑧千年恨，范丹守志^⑨一生贫；料得苍天如有意，断然不负读书人。小生姓安，名秀实，洛阳人氏。自幼颇习儒业，学成满腹文章，只是一生不能忘情花酒。到此汴梁，有一歌者宋引章，和小生作伴。当初她要嫁我来，如今却嫁了周舍。他有个八拜交^⑩的姐姐，是赵盼儿，我去央他劝一劝，有何不可。赵大姐在家么？〔正旦扮赵盼儿上，云〕妾身赵盼儿是也。听的有人叫门，我开门看咱。〔见科，云〕我道是谁，原来是妹夫。你那里来？〔安秀实云〕我一径的来相烦你，当初姨姨引章要嫁我来，如今却要嫁周舍，我央及你劝他一劝。〔正旦云〕当初这亲事不许你来？如今又要嫁别人，端的姻缘事非同容易也呵！〔唱〕

〔仙吕·点绛唇〕妓女追陪，觅钱一世。临收计，怎做的百纵千随，知重咱风流婿？

〔混江龙〕我想这姻缘匹配，少一时一刻强难为。如何可意？怎的相知？怕不便脚搭着脑杓成事早^⑪，怎知他手拍着胸脯悔后迟！寻前程，觅下稍，恰便是黑海也似难寻觅。料的来人心不问，天理难欺。

〔油葫芦〕姻缘簿全凭我共你，谁不待拣个称意的？他每都拣来拣去百千回，待嫁一个老实的，又怕尽世儿难成对；待嫁一个聪俊的，又怕半路里轻抛弃。遮莫^⑫向狗溺处藏，遮莫向牛屎里堆，忽地便吃了一个合扑地^⑬，那时节睁着眼怨他谁！

〔天下乐〕我想这先嫁的还不曾过几日，早折的容也波仪，瘦似鬼，只教你难分说，难告诉，空泪垂！我看了些觅前程俏女娘，见了些铁心肠男子辈，便一生里孤眠我也直甚颓^⑭！

〔云〕妹夫，我可也待嫁个客人，有个比喻。〔安秀实云〕喻将何比？〔正旦唱〕

〔那吒令〕待妆个老实，学三从四德；争奈是匪妓^⑮，都三心二意。端的是那里是三梢末尾^⑯？俺虽居在柳陌中、花街内，可是那件儿便宜？

〔鹊踏枝〕俺不是卖查梨^⑰，他可也逞刀锥^⑱；一个个败坏人伦，乔做胡为。〔云〕但来两三遭，不问那厮要钱，他便道：“这弟子敲羹儿^⑲哩。”〔唱〕但见俺有些儿不伶俐^⑳，便说是女娘家要哄骗东西。

〔寄生草〕他每有人爱为娼妓，有人爱作次妻；干家的干落得淘闲气，买虚的看取些羊羔利^㉑，嫁人的早中了拖刀计^㉒。他正是：南头做

了北头开，东行不见西行例。

〔云〕妹夫，你且坐一坐，我去劝他。劝的省时，你休欢喜；劝不省时，休烦恼。〔安秀实云〕我不坐了，且回家去等信罢。大姐留心者。〔下〕〔正旦做行科；见外旦云〕妹子，你那里人情去？〔外旦云〕我不人情去，我待嫁人哩。〔正旦云〕我正来与你保亲。〔外旦云〕你保谁？〔正旦云〕我保安秀才。〔外旦云〕我嫁了安秀才呵，一对儿好打莲花落^②。〔正旦云〕你待嫁谁？〔外旦云〕我嫁周舍。〔正旦云〕你如今嫁人，莫不还早哩？〔外旦云〕有甚么早不早？今日也大姐，明日也大姐，出了一包儿脓；我嫁了，做一个张郎家妇，李郎家妻，立个妇名，我做鬼也风流的。〔正旦唱〕

〔村里趯鼓〕你也合三思而行，再思可矣^③。你如今年纪小哩，我与你慢慢的别寻个姻配。你可便宜，只守着铜斗儿家缘家计^④。也是你歹姐姐把衷肠话劝妹妹，我怕你受不过男儿气息。

〔云〕妹子，那做丈夫的，做不的子弟；做子弟的，做不的丈夫。〔外旦云〕你说我听咱。〔正旦唱〕

〔元和令〕做丈夫的便做不的子弟，那做子弟的他影儿里会虚脾^⑤，那做丈夫的忒^⑥老实。〔外旦云〕那周舍穿着一架子衣服，可也堪爱哩。〔正旦唱〕那厮虽穿着几件蛇蝎皮^⑦，人伦事晓得甚的？

〔云〕妹子，你为甚么就要嫁他？〔外旦云〕则为他知重您妹子，因此要嫁他。〔正旦云〕他怎么知重你？〔外旦云〕一年四

季，夏天我好的一觉晌睡，他替你妹子打着扇；冬天替你妹子温的铺盖儿暖了，着你妹子歇息；但你妹子那里人情去，穿的那一套衣服，戴的那一副头面，替你妹子提领系，整钗钏。只为他这等知重你妹子，因此上一心要嫁他。〔云旦云〕你原来为这般呵！〔唱〕

〔上马娇〕我听的说就里，你原来为这的，倒引的我忍不住笑微微。你道是暑月间扇子扇着你睡，冬月间着炭火煨，那愁他寒色透重衣。

〔游四门〕吃饭处，把匙一挑了筋共皮；出门去提领系、整衣袂，戴插头，整梳篦。衡^㉔一味是虚脾，女娘每不省越着迷。

〔胜葫芦〕你道这子弟情肠甘似蜜，但娶到他家里，多无半载周年相弃掷。一努牙突嘴，拳椎脚踢，打的你哭啼啼。

〔么篇〕恁时节船到江心补漏迟，烦恼怨他谁？事要前思免后悔。我也劝你不得，有朝一日，准备着搭救你块望夫石^㉕。

〔云〕妹子，久以后你受苦呵，你来告我。〔外旦云〕我便有那该死的罪，我也不来央告你。〔周舍上云〕小的每，把这礼物摆的好看些。〔正旦云〕来的敢是周舍？那厮不言语便罢，他若但言，着他吃我几嘴好的。〔周舍云〕那壁姨姨敢是赵盼儿么？〔正旦云〕然也。〔周舍云〕请姨姨吃些茶饭波。〔正旦云〕你请我？家里饿皮脸，也揭了锅儿底，窖子里秋月——不

曾见这等食！〔周舍云〕央及姨姨，保门亲事。〔正旦云〕你着我保谁？〔周舍云〕保宋引章。〔正旦云〕你着我保宋引章那些儿？保他那针指油面，刺绣铺房，大裁小剪，生儿长女？〔周舍云〕这歪刺骨^①好歹嘴也。我已成了事，不索央你。〔正旦云〕我去罢。〔做出门科〕〔安秀实上，云〕姨姨劝的引章如何？〔正旦云〕不济事了也。〔安秀实云〕这等呵，我上朝求官应举去罢。〔正旦云〕你且休去，我有用你处哩。〔安秀实云〕依着姨姨说，我且在客店中安下，看你怎么发付我。〔下〕〔正旦唱〕

〔赚煞〕这妮子是狐魅人女妖精，缠郎君天魔祟^②。则他那裤儿里休猜做有腿，吐下鲜红血则当做苏木水^③。耳边休采那等闲食^④，那的是最容易、剜眼睛嫌的，则除是亲近着他便欢喜。〔带云〕着他疾省呵，〔唱〕哎，你个双郎^⑤子弟，安排下金冠霞帔^⑥。〔带云〕一个夫人来到手儿里了。〔唱〕却则为三千张茶引^⑦嫁了冯魁。〔下〕

〔周舍云〕辞了母亲，着大姐上轿，回咱郑州去来。〔诗云〕才出娼家门，便作良家妇。〔外旦诗云〕只怕吃了良家亏，还想娼家做。〔同下〕

注释

- ①花星：指女色。花星相照类似于旧社会人们所说的交桃花运。
- ②同知：官名，宋元时府、州、军的副职长官，如：同知府事、同知州军事。
- ③汴梁：北宋都城，即今河南省开封市。
- ④拆白道字：一种文字游戏，即把汉字的形体拆开来做谜面，原来的汉字做谜底。如“女人边着子”为“好”。

- ⑤顶真续麻：一种文字游戏。即后句首字用前句末字。如“断肠人寄断肠词，词写心间事，事到头来不自由，……”。真，也作“针”。
- ⑥只是老身谎彻梢虚：这句疑有脱字：应当是宋母表示自己能识破周舍的欺骗，而不是说自己骗人。谎彻梢虚，彻头彻尾的撒谎。
- ⑦板障：用木板作成的屏风，引申为障碍、阻挠。
- ⑧刘蕡(fén 坟)下第：唐代文人刘蕡在考试对策的文章里劝皇帝杀权奸，考官虽然叹服，但怕得罪掌权的宦官而不敢录取他。后人用刘蕡下第表示贤才落榜。
- ⑨范丹守志：范丹，东汉末年人，他一再辞官不做，终生过着清贫的卖卜生活。
- ⑩八拜交：这里指磕头结拜的异姓姊妹。八拜，古代世交子弟见长辈的礼节；旧时朋友结拜为兄弟也称为“八拜之交”。
- ⑪脚搭着脑杓成事早：意指急于求成。脚搭着脑杓，形容跑得快，脚后跟儿快要碰着脑壳了。
- ⑫遮莫：又作者莫、折莫、者么、折么等，意义甚多，如：尽管、任凭、什么、莫要、不如、或者等。这里是“或者”的意思。
- ⑬合扑地：俯面扑倒在地，摔一跤的意思。这里指受到一次突然的打击。
- ⑭直甚颓：值什么鸟。直，同“值”；颓，骂人的话，如同说“鸟”，含有恶劣之意。
- ⑮匪妓：宋元时代称妓女为“匪人”、“匪妓”，意指她们是操不正当职业的贱娼滥妇。
- ⑯三梢末尾：宋元时俗语，指结局、归宿。
- ⑰卖查(zhā 渣)梨：意指以次充好，引申为冒充、欺骗。查梨，一种味道酸涩的梨子。查，也作：“楂”、“楂”、“租”。
- ⑱逞刀锥：斤斤计较小利。刀锥，比喻微末之利。语本《左传》昭公六年：“锥刀之末，将尽争之。”
- ⑲这弟子敲慢(màn 慢)儿：这妓女敲诈钱财。弟子，妓女；慢，铜钱无字的一面，代指钱。
- ⑳不伶俐：指男女私情方面不干净。伶俐，干净，无牵连。

- ②**买虚的看取些羊羔利**：买虚，买空卖空，即弄假、欺骗；羊羔利，一种年利加倍的高利贷。全句是说骗子手得到了很大好处。
- ②**拖刀计**：古代作战术语。诈败拖刀逃走，引诱对手追赶，然后乘敌不备回身砍杀过来。这里指阴谋、圈套。
- ②**莲花落**：旧时乞丐常唱的一种民间小曲，这里指乞丐。
- ②**三思而行，再思可矣**：意为事先要考虑周到。语出自《论语·公冶长》；再思可矣，原文作“再斯可矣”。
- ②**铜斗儿家缘家计**：形容财产多而又牢固可靠。铜斗，一种大容积的量器，铜质不易损坏；家缘、家计，均指家中的财富。
- ②**虚脾**：虚情假意，虚意周旋。脾，脾气，习性。
- ②**忒(tuī 推)**：太，过于。
- ②**虵娘(géláng 个郎)皮**：娘，即“螂”字。虵娘，屎壳螂，一种爱吃粪便的甲壳虫。因其外壳黑色光亮，所以用“虵娘(螂)皮”来讽刺徒有外表的人。
- ②**衡(zhūn 淳)**：纯粹，全部。
- ②**望夫石**：我国许多地方都有望夫石的古迹和传说，传说内容大同小异。相传古代有位妇女，在山上盼望丈夫而化成了石头。这里是形容宋引章的痴心。
- ②**歪刺骨**：对妇女的贱称。又作“歪辣骨”。歪刺是牛角中的臭肉，比喻妓女。
- ②**天魔祟**：即天魔、天子魔，佛教所谓四魔之一。天魔为欲界主，专门扰乱佛道修炼。这里用来指品质不好的女人。
- ②**苏木水**：苏木，木名，又叫苏枋木；根和皮熬成汁可作红色染料，即苏木水。
- ②**耳边休采那等闲食**：这句是说自己不理睬周舍，不吃他的茶饭。采，即“睬”，理会。
- ②**二郎**：双渐，字通叔(第三折【小梁州】曲中称作“双同叔”)，北宋人，官至县令。宋元民间传说：书生双渐和妓女苏小卿相爱，双渐到汴京求官，茶商冯魁凭藉有钱，乘机用三千张茶引买娶苏小卿。冯的茶船经

过镇江，苏小卿题诗于金山寺，表示对双渐的怀念。双渐考取进士，到临川做县令，途经镇江金山，看到这首诗，于是把她赎回，两人结为夫妇。

③⑥金冠霞帔(pi 批)：即凤冠霞帔，古代受朝廷封号的贵妇人的服装。

③⑦茶引：宋元时代，茶商缴纳茶税后，由官府发给的准许采购、行销的凭照。

译文

〔冲末扮演周舍上场〕〔诗曰〕吃喝玩乐三十载，廿年总把女人耍；平生哪管柴米价，只恐腰包缺钱花。我是郑州人氏，周同知的孩儿周舍。从小小的年纪起就逛妓院、做嫖客。这汴梁城中有一歌妓，就是宋引章。她一心要嫁我，我一心要娶她，怎奈她妈妈不答应。我如今做买卖回来，今天特意到她家去，一来去看望一下她妈妈，二来是提出这门亲事，可不是好！〔下场〕〔卜儿与外旦上场，说白〕老婆子我是汴梁人氏，娘家姓李；丈夫姓宋，早些年就亡故了。跟前只有这个女孩儿，名叫宋引章。俺孩子拆白道字、顶真续麻等游戏，没有一种不懂得，没有一样不会耍。有个郑州的周舍，与孩儿作伴多年，一个要娶，一个要嫁，只是老婆子我（识得破他的）欺骗撒谎，怎么能答应？引章，周舍那门亲事，不是我要百般阻挠，只担心久后你自己吃苦头。〔外旦说〕母亲，不碍事儿，我一心只想嫁给他。〔卜儿说〕随你便，随你便！〔周舍上场，说白〕我是周舍，来到这里正是她家门口了，只须进去。〔做相见的动作〕〔外旦说〕周舍，你来了！〔周舍说〕我一直走了来，问问亲事，母亲（的态度）怎样？〔外旦说〕母亲应许了亲事啦。〔周舍说〕我见母亲去。〔卜儿做相见的动作〕〔周舍说〕母亲，我一直走来问问这门亲事哩。

〔卜儿说〕今天是个好日子，我许了你，只是你可不要欺负俺孩儿！〔周舍说〕我并不敢欺负大姐。母亲，把您那些姐妹弟兄都请下，我回去收拾好便来。〔卜儿说〕大姐，你在家中料理，我请那一班儿老姐妹去了。〔周舍诵诗曰〕数年间心力耗尽，到今日才许成亲。〔外旦说〕这都是命中注定。〔卜儿说〕未必是一帆风顺。〔一同下场〕〔外扮演安秀实上场，诵诗曰〕刘蕡落榜遗恨千古，范丹安贫辞官卖卜；料想苍天若有情意，书生苦读断不辜负。小生我姓安，名秀实，洛阳人氏。自幼攻读儒家学业，学得满腹文章，只是一生不能忘怀于女人和美酒。来到汴梁，有一名歌妓名叫宋引章，和我作伴。当初她说是要嫁给我来，如今却嫁给了周舍。她有个磕头结拜的干姐姐，就是赵盼儿，我去央告她劝一劝，有什么不可！赵大姐在家吗？〔正旦扮演赵盼儿上场，说白〕我便是赵盼儿。听得有人叫门，我开门看看。〔做相见的动作，说〕我以为是谁哩，原来是妹夫呀。你从哪里来？〔安秀实说〕我一直走来这里麻烦您哩，当初小姨宋引章本要嫁给我来，如今却要嫁给周舍，我央求您劝一劝她。〔正旦说〕当初这亲事不是许了你吗？如今又要嫁给别人，这婚姻的事果然不是一件容易的事情呵！〔唱〕

【仙吕·点绛唇】妓女跟别人追欢陪笑，（为了生活）一辈子寻求金钱。临到结局，怎样才能获得和谐美满的爱情，了解并尊重自己的风流丈夫呢？

【混江龙】我想这姻缘匹配的事，差一时一刻也勉强不得。怎样的才可意？怎样的才知心？恐怕那些急急忙忙成婚的，怎么也不会想到婚后她捶胸顿足的后悔已经晚了！至于前途与结局，正象茫茫黑海一片难以寻求。可以预料，（那些骗子作践起人

来)会不顾人心、天理难容。

【油葫芦】婚姻的事全凭我们自己拿主意,谁不想拣个称心如意的?那些想嫁人的姊妹们都挑来挑去千百回,想嫁一个老实巴脚的,又怕(受人欺侮)不能终身相守;想嫁一个聪明俊俏的,又怕他(喜新厌旧)半路里轻易相弃。(如果嫁给一个不好的人),就象置身于狗尿或者牛屎里,说不定哪天便会忽地跌跤四扑着地,那时候你睁着眼睛又去埋怨谁呢!

【天下乐】我想这早嫁人的还没过几天日子,早被折磨得容貌瘦似鬼,叫你说也说不得,诉也诉不得,只能空流眼泪!当我看到那些追求幸福前程的美貌女儿,看到那些狠心肠的男人们,(便寻思)即使一辈子独身不嫁,又值什么鸟!

〔说白〕妹夫,我将那想嫁人的有个比喻。〔安秀实说〕比作什么?〔正旦唱〕

【那吒令】想冒充老实,学做个三从四德的女人,怎奈咱是不正经的娼妓,(人家对咱)都三心二意。究竟哪里是咱的归宿?俺虽说是居住在柳陌花巷中的妓女,难道就象物件那样不值钱?

【鹊踏枝】俺不是卖查梨,他(却信不真)。俺未尝斤斤计较。一个个败坏人伦,胡作非为。〔说白〕只要来咱三次,不问他要钱,他就会说:“这妓女想敲竹杠哩。”〔唱〕只要看着俺有些私情牵缠,便说俺这个女人是想骗取财物。

【寄生草】(姐妹)她们有的愿做娼妓,有的愿意嫁人当小老婆;(嫁人的后果),管家的大老婆得个干惹闲气,骗子手沾了大便宜,嫁人的中了人家的拖刀计。(引章)她正是所谓:南头做了北头又做,东边行了西边又行(一点也不知接受他人的教训)。

〔说白〕妹夫,你暂且坐一坐,我去劝她。劝得明白过来你别喜,劝不过来你别恼。〔安秀实说〕我不坐了,先回家去等信